

АСТЬЕР БАЗИЛИО ДА СИЛЬВА ЛИМА, ИЛЬЯ ОГАНДЖАНОВ



«СТИХОТВОРЕНИЕ, СУРОВОЕ, КАК САМА ВОЙНА»

КАК «ЖДИ МЕНЯ» СИМОНОВА
ЗАВОЕВАЛО СЕРДЦА
БРАЗИЛЬЦЕВ

Астьер Базилио да Сильва Лима родился в 1978 году в Бразилии. Окончил магистратуру в Государственном институте имени А.С. Пушкина с красным дипломом. Аспирант Литературного института имени А.М. Горького. Переводчик, поэт, драматург, журналист. Издал 14 книг стихов, прозы и пьес.

Илья Александрович Оганджанов родился в 1971 году в Москве. Поэт, прозаик, переводчик, сценарист. Публиковался во многих журналах и альманахах. Автор поэтических книг «Вполголоса» (2002), «Тропинка в облаках» (2019), «Бесконечный горизонт» (2020), а также романа в рассказах «Человек ФИО» (2020). Лауреат литературных премий. Живет в Москве.

КУЛЬТУРА

Кажется, об этом знаменитом стихотворении Константин Симонов известно все. И даже более того. Однако история перевода «Жди меня» на португальский и последующая его популярность у бразильских военных заставляет усомниться в этом тезисе.

Бразилия была единственной страной Южной Америки, которая принимала непосредственное участие в боевых действиях во время Второй мировой: Бразильский экспедиционный корпус численностью более 25 тысяч человек сражался с гитлеровцами в Италии.

В войну Бразилия вступила 22 августа 1942 года. Поводом стала атака немцев на бразильские гражданские суда, в результате которой погибли 1074 человека, в том числе женщины и дети. Фотографии погибших печатали все газеты и журналы страны, и граждане требовали отмщения. В июле 1944-го первые бразильские военные прибыли в Неаполь.

На этом фоне и появилось в бразильской печати стихотворение Симонова в переводе на португальский.

Впервые перевод «Жди меня» был напечатан в газете «Южный Крест» (аналог нашей «Красной звезды») 7 января 1945 года, во втором номере. Автор неизвестен. Публикация сопровождалась преамбулой, больше смахивающей на рекламное объявление:

ЭТО СТИХОТВОРЕНИЕ БУДУТ ПОВТОРЯТЬ ВСЕ

Константин Симонов — известный советский поэт, военный корреспондент газеты «Красная звезда». Его стихотворение было положено на музыку пятью композиторами, и теперь тысячи солдат и членов их семей повторяют его по всей России. Разве это не то, о чем нам стоит узнать и повторять это всем?

Откуда авторы этого «вступления» узнали про композиторов, выяснить не удалось. На самом деле мелодий на стихи «Жди меня» было написано гораздо больше — около 20, их создавали профессиональные музыканты и любители. Но наиболее известные принадлежат двум композиторам: Крюкову и Блантеру.

UM POEMA QUE TODOS REPETIRÃO

Simonov é um conhecido poeta soviético, hoje correspondente de guerra da «Estrela Vermelha». Este seu poema foi musicado por cinco compositores e milhares de soldados e famílias repetem-no na Rússia. Não é mesmo alguma coisa que merece ser conhecida e repetida por todos nós?

ESPERE POR MIM

*Espera por mim, que voltarei!
Mas é preciso que espere com fé e de todo o coração!
Espera por mim
na tristeza infundável dos dias de chuva.
Espera por mim
nas horas vivantes em que a neve cai.
Espera por mim
na ância sufocante que vem do calor.
Espera por mim
mesmo que todas as outras
que esperam por outros
já tenham cessado de esperar...
Espera por mim.
Espera, sim,
que hei de enfrentar a morte... mas voltarei!*

SIMONOV

Первый перевод стихотворения

Первый перевод на португальский был опубликован в сильно сокращенном варианте: всего 13 строк из 28. Он был сделан без рифмы и соблюдения размера, верлибром. И более того — это, с большой долей вероятности, перевод с английского. На английский «Жди меня», скорее всего, было переведено американскими солдатами. Об этом писали в одном из предисловий к очередной публикации перевода: «Симонов — русский поэт написал это. Американцы перевели и распространили. Союзные солдаты постоянно повторяют эти строки. Весь мир знает их». Удивляться тут нечему — есть свидетельства, что это стихотворение Симонова, переведенное на немецкий, находили даже в карманах убитых офицеров вермахта. Такой силой воздействия оно обладало.

Что же сохранилось в переводе из оригинального текста? Переводчик сфокусировался в основном на первой части стихотворения. Однако многое упростил, а отдельные темы и вовсе выкинул. При этом кое-что добавил от себя. Неизменным осталось только звучащее как заклинание «жди меня».

Подсчитаем поэтические «потери». Из перевода исчезли мотивы отсутствия писем с фронта («Жди, когда из дальних мест / Писем не придет») и усталости от ожидания («Пусть поверят сын и мать / В то, что нет меня, / Пусть друзья устанут ждать»). Пропали поминки с горьким вином («Выпьют горькое вино / На помин души...») —

это сокращение можно оправдать тем, что в бразильской традиции нет поминок. Проигнорировал переводчик и чудо выживания благодаря ожиданию («Как среди огня / Ожиданием своим / Ты спасла меня»). И наконец, пропала кода стихотворения («Просто ты умела ждать, / Как никто другой»). Таким образом, из перевода были удалены наиболее экзистенциальные и драматичные строки.

Однако переводчик не только сократил текст, кое-что он умудрился добавить. Так, в бразильском варианте появился отсутствующий в оригинале мотив веры: «Нужно, чтоб ты верила и ждала от всего сердца». Любопытно, что «жару» оригинала переводчик заменил «удушающим зноем», видимо, посчитав, что для бразильских читателей жара дело обычное и требуется нечто более существенное. У Симонова многократно повторяется анафорическое «жди меня», в переводе на португальский автор позволил себе под конец сделать усиление: «Жди, да», причем использовал разговорную языковую конструкцию, отсутствующую в оригинале. Симоновское «всем смертям назло» переводчик переименовал несколько прямолинейным образом: «Я встречаюсь со смертью... но вернусь».

Все нововведения неизвестного переводчика делают текст более лиричным, интимным и эмоциональным, смягчая строгий, сдержанный, почти стоический тон оригинала. Перевод напоминает скорее письмо любимой, чем призыв-заклинание бойца ждать его, и, в отличие от оригинала, написан в несколько романтическом ключе, что вполне укладывается в традицию бразильской поэзии о войне.

Приведем подстрочник португальского перевода «Жди меня», впервые напечатанного в Бразилии. Делать художественный обратный перевод этого текста, как нам представляется, не имеет смысла.

ЖДИ МЕНЯ

Жди меня — я вернусь,
но нужно, чтоб ты верила и ждала
от всего сердца.

Жди меня
в бесконечной печали дождливых
дней.

Жди меня
в зимы, когда падает снег.

Жди меня
в тревоге удушающих знойных дней.

Жди меня,
даже если все другие
ждущие своих
уже перестали ждать...

Жди меня...

Жди, да,
я встречаю со смертью... но вернусь.

Об ошеломляющей популярности этого стихотворения у советских военных хорошо известно. Но поразительно, что даже в таком усеченном виде, прошедшее с потерями и добавлениями через сито двух переводов, оно не утратило силы своего эмоционального воздействия и стало невероятно популярным у бойцов, воевавших в составе Бразильского экспедиционного корпуса в Италии. Стихотворение заучивали наизусть, вырезали из газеты, переписывали...

После первой публикации и огромного читательского успеха стихотворение по многочисленным просьбам солдат и офицеров снова напечатали в «Южном Кресте». В этот раз его опубликовали вместе с рисунком, выполненным бразильским добровольцем, — иллюстрацией к «Жди меня».

В июле 1945 года стихотворение было переведено полностью — снова верлибром, с измененным названием («Ожидание») — и напечатано в бразильской прессе. Однако популярностью пользовался первый вариант перевода.

Всего за время войны «Жди меня» на португальском печаталось в бразильских газетах и журналах около десяти раз.

Популярность стихотворения была огромна, ему посвятили целую статью в газете «Южный Крест». Автор отметил универсальность произведения Симонова для всех народов. По его мнению, это стихотворение о том, как солдат скучает по своей девушке. «Как будто это стихотворение написа-

но именно для тебя, от тебя — ей». В статье говорилось, что многие солдаты цитировали это стихотворение в своих письмах домой. И в подтверждение было приведено одно из таких писем.

ESPERE POR MIM...

No nosso segundo numero estamos este poema de guerra, que despertou entre todos os nossos camaradas um vivo interesse. Sendo poema de um soldado comunica a todos os combatentes um sentimento comum e uma alta emoção. Recebemos pedidos para reproduzi-lo e hoje o fazemos, valendo-nos da oportunidade de uma bela illustração que, inspirado nesta obra-prima da poesia moderna, fez o Tenente Alexandre Costa Netto. O Tenente Costa Netto, do Regimento Sampaio, é na vida civil aluno de belas-artes e, á despeito das asperas condições de um teatro de guerra, não interrompeu a sua produção artistica, antenriquecendo-a com os motivos do front. O «Cruzeiro do Sul» confessa-se sinceramente honrado com a presença do Tenente Costa Netto entre os seus colaboradores e espera, muito sinceramente, que essa colaboração venha a ser assídua e possamos desta maneira, contribuir para que os soldados do P. E. B. tenham sempre e cada vez mais um motivo para se sentirem felizes com o seu jornal



*Espera por mim, que voltarei!
Mas é preciso que espere com fé e de todo o coração!
Espera por mim
na tristeza infundável dos dias de chuva.
Espera por mim
nas horas vivazes em que a neve cai.
Espera por mim
na dúvida sufocante que vem do calor.
Espera por mim
mesmo que todas as outras
que esperam por outros
já tenham cessado de esperar...
Espera por mim.
Espera, sim,
que hei de enfrentar a morte... mas voltarei!*

BRENOVA

Публикация стихотворения в газете «Южный Крест» с рисунком добровольца

«Журнал «Планалту» из Сан-Паулу публикует в апрельском номере несколько писем, которые военнослужащий экспедиционного корпуса адресовал своей семье. Из этой семейной переписки вырисовывается суровый пейзаж Италии, марш союзных солдат через горы — все аспекты великой и кровопролитной драмы».

Это было письмо лейтенанта Франсиску Г. да Силвы Прадо, которое он «среди снарядов и бомбежек» отпра-

вил домой под Рождество. И в строках, адресованных любимой, он процитировал «“Жди меня” — стихотворение русского Симонова». «Стихотворение без украшений, суровое, как сама война. Но стихотворение, полное надежды», — пишет автор статьи.

В послевоенные годы «Жди меня» переводили на португальский один раз, и снова верлибром. Оно вышло в антологии 1973 года в Португалии.

Новый перевод, выполненный по всем канонам — с рифмой и сохранением размера, был сделан совсем недавно — в 2025 году Астьером Базилио и опубликован, что весьма символично, 9 мая в бразильском журнале «Piparote» («Щелчок»).

Премьера чтения этого перевода автором состоялась дважды в рамках представления проекта журнала «Москва» онлайн-шествие «Бессмертный полк военных поэтов»: сначала на Московской книжной ярмарке «Наши герои» на ВДНХ и затем (в онлайн-формате) в Санкт-Петербурге, на «Книжном салоне — 2025».

В заключение приводим текст перевода:

ESPERE POR MIM

Espera por mim que eu vou voltar,
Ainda que eu demore, me espera
Espera quando um amarelo ar

Caía por chuvas em série.
Espera, quando a neve dilacera
Espera, quando o calor fustiga
Espera, quando ninguém mais espera
Pela noite antiga.
Espera quando não houver chance
Da longínqua carta ser assunto.
Espera quando todo mundo canse
De esperar junto.

Espera por mim que eu vou voltar,
Não fique à mercê
De quem repete sem parar:
É hora de esquecer.
A mãe e o filho decretaram
Minha hora derradeira.
Os amigos de me esperar cansaram
Ao lado da fogueira.
Bebem um vinho amargurado
à minha alma, numa prece.
Espera. Junto deles, fique ao lado,
mas em beber não se apresse.

Espera por mim que eu vou voltar,
Não dê atenção a tanta morte.
Quem não me esperou, é quem dirá
Que foi sorte.
Não sabe o impaciente
Como entre um fogo sem fim
Com tua espera permanente
Tu salvaste a mim
Como eu sobrevivi, apenas saberá
A gente. Porque tu, meu bem,
Somente tu soubeste esperar
Como mais ninguém.